

中華民國二十二年十月初版

(一〇九〇四)

漢譯世界名著 近代資本主義進化論一冊

The Evolution of Modern Capitalism

每冊定價大洋叁元貳角

外埠酌加運費匯費

原著者 J. A. Hobson

譯述者 傅子東

發行人 王雲五
上海河南路

印刷所 商務印書館
上海河南路

發行所 商務印書館
上海及各埠

版 翻 權 印 所 必 有

譯者序言

『近代資本主義進化論』這本書是英國人霍布孫著作的，第一版在一八九四年印出，一九〇六年頭次改訂，一九一六年二次改訂，一九二六年三次改訂。現在各國大抵都有譯本，日譯本昨年出版的錯誤很不少，今年有人重行翻譯，現祇譯出第一冊，僅原著七章。譯者在好幾年前快離開美國時曾從事翻譯，回國後辦成都大學時又再繼續，但一共祇譯完四章；今年夏天始將全書一氣譯完。

說到譯者個人翻譯的方法，曾在前譯的『大戰以來的歐洲經濟概況』一書說得明白，是要從信實和通俗兩方面大膽地努力造成一種精當的譯文體裁；換一句話說，就是用通俗的和嚴密地適合文法上規則的詞句，逐字照原文譯下來，同時，力避文言和西文句法的糝入。這樣的譯法，如譯者對原著真十分了解，縱然最初頗感覺吃力，却久後必可獲得若干方式把西文輕巧地照方式排列成中文。

本書譯文既然無句不與文法上規則適合，一切詞類如名詞幾完全是多音字，形容詞、動詞、副詞大半是多音字，聯絡詞和介詞也有許多是多音字；那麼，不遠的將來，由採用羅馬字母爲我們拼音的字母再進一步把客體改變爲主體並將原來的主體驅逐開，使以形式代表意義的我們現在文字演進爲以聲音代表意義的我們將來文字時，這個譯本立刻可毫不費事地用將來的文字重行排印起來。

原書初版是在一八九四年印出的，現在已改訂過三次，但有時敘述到事變的過去時間還是從十九世紀末起算的；著者是英國人，書中的『我們』在好些地方都指的是英國一般人；這兩點是要請讀者注意的。因爲譯文中譯者附加的註解縱然不少，却這兩點註不勝註；所以在序言上申請讀者自己注意，譯文內完全不附註。

“business”譯成『企業』是因『營業』一般指的是所做生意的多少，不好用來當作產業有機體的一個單位。“machine”或“machinery”譯成『機械』是因“machine”或“machinery”組織上除開器具外還有動力的機構和傳導的機構。這兩名詞在本書上極爲重

要，所以特別解說一番。

譯文中，關於人名、地名和其他固有名詞等，除在第一次見時附註原文外，以後縱隔數十頁以上再見，亦不再註原文。譯文中，『因』這個聯絡詞表示原因，『因爲』這個聯絡詞表示推論上文所述的原由；『和』這個聯絡詞表示單純的聯絡，『與』這個聯絡詞有時表示對立的聯絡，例如甲和乙與丙和丁間是。

十八年八月二十日 傅子東序於上海

著者的新改訂版序言

在附加到『近代資本主義進化論』新改訂版的第十八章補論中我曾努力於探究並解釋著明的二十世紀開首二十五年間貿易和產業的主要運動。在這章的補論第一部我大半考究大戰前的那些運動，儘管在有些場合我曾列述迄至現時的統計報告。然而大戰期間（一九一四到一九一八年）使經濟史和普通史皆確然斷裂，資本主義發展的形態、方向、和速度因大戰和牠的政治經濟餘病曾經歷巨大的變遷；這兩件事是很顯明的。那個時期是擾攘、恢復、再適應的時期。

在歐洲、非洲、亞洲、太平洋政治疆界和統治的重新分割影響了產業的發達和貿易的路線。

戰中和戰後國家的政策對於產業的相對發達，對於企業的結構皆有重大的反作用；這些政策非常獎進各種合併和聯合，常常變易並頻頻替代競爭制度的。

電力供運輸、產業、家庭用的，牠的新發展不僅使產業的結構發生變化，並還使世界產業區域的相對重要性也發生變化。水力和煤油是被視為經濟力的決定要素。據煤、鐵、外國貿易等等評定

現時經濟力強弱，這多少真切地說明各先進產業國財富的變化——特別是美國取得的金融上、經濟上新強國的地位。戰後的困難和擾亂使國際金融，有天然富源的後進國的支配及數國中和國際範圍內資本與勞力間的關係方面舊問題成熟，新問題展開。我據事實和數字對這些問題提議了簡單的解決辦法，這是對於不遠的將來的資本主義貢獻一點推測的意見。

一九二六年五月 霍布孫 (J. A. Hobson)

著者的改訂版序言

『近代資本主義進化論』的這本書的新增版內增補和變更很大，事實上構成了一本新書。這幾章，論述近代產業內集中勢力、產業聯合、托辣斯、加特爾等等的，完全重寫過。本書大大利用英、美兩國的材料，並很注意美國運輸業和製造業方面資本主義的新發展。

第十章上提示出在近代產業中金融業者所佔有地位的分析，並附加南非和美國方面他們最近發展的例證。

第一版關於敘述歷史的起頭幾章內很多的事實都保留着，但還是有夥多訂正和增補，並插入了開首的一章『近代資本主義的起源』，大半根據桑巴特教授 (Professor Sombart) 的大著『近代資本主義論』 (Der Moderne Kapitalismus) 中許多研究的。

就關係大不列顛資本家聯合的材料說，我願意對馬克羅斯特 (W. H. Macrosty) 先生的著作表示我的深厚的感謝，他對事例的蒐集和分析形成惟一最好的知識源泉。就關係托辣斯的

最近美國材料說，我大大利用產產委員會 (Industrial Commission) 的報告及伊利 (Richard Ely) 教授和精克斯 (Jeremiah Jenks) 教授的著作。

一九〇六年十月 霍布孫 (J. A. Hobson)

近代資本主義進化論

目錄

第一冊

第一章	近代資本主義的起源·····	一
-----	----------------	---

第一節	資本主義的主要條件·····	一
-----	----------------	---

第二節	中世紀財富的貯藏所·····	二
-----	----------------	---

第三節	地租是初期資本的起源·····	五
-----	-----------------	---

第四節	當作貨幣基礎的財寶·····	七
-----	----------------	---

第五節	貴族市民和官吏是初期的企業家·····	九
-----	---------------------	---

第六節	殖民地的搾取和強制的勞動的起源·····	一三
-----	----------------------	----

第七節	不列顛無地的無產階級的發生·····	一八
-----	--------------------	----

第八節	歐洲大陸上的類似運動·····	二六
-----	-----------------	----

第九節	機械利用的緩慢·····	二七
-----	--------------	----

第十節	經濟的惟理主義的精神·····	三一
-----	-----------------	----

第十一節	資本主義首在英國發達的原因·····	三四
------	--------------------	----

第二章	資本主義的工具·····	二六
-----	--------------	----

第一節	科學的發明和經濟的指導·····	三六
-----	------------------	----

第二節	資本這個名詞的意義·····	三八
-----	----------------	----

第三節	資本主義中機械的地位·····	三九
-----	-----------------	----

第四節	資本主義的金融形態·····	四一
-----	----------------	----

第三章	機械制度前的產業結構·····	四二
-----	-----------------	----

第一節	十八世紀初期國際商務的範圍·····	四二
-----	--------------------	----

第二節	國際貿易的自然障礙·····	四七
第三節	政治的偽經濟的經濟的障礙——保護貿易的學說和實行·····	四八
第四節	國際貿易的性質·····	五六
第五節	各種產業的規模結構和關係·····	五七
第六節	地方的專門化規模的狹小·····	六三
第七節	專門化的產業的性質和條件·····	六六
第八節	市場的結構·····	七〇
第九節	混合的農業與製造業·····	七四
第十節	一種製造業中各生產歷程間的關係·····	七六
第十一節	家庭企業的結構：近代工業的初期過渡階段·····	七八
第十二節	集中的產業和工廠制度的起源·····	八三
第十三節	資本——商業資本主義——的規模和應用的限界·····	八八

第二冊

第四章 機械產業發達的順序

第一節	機械與工具的差別	一
第二節	機械制度對於人類勞動的性質的關係	七
第三節	機械對生產力的貢獻	一〇
第四節	機械產業發達的主要動因	一四
第五節	機械發達中棉織業的重要性	一六
第六節	歷史對於英雄的發明說的攻擊	二〇
第七節	機械制度應用到別的紡織業	二六
第八節	鐵工業發達的順序與紡織業相反	二三
第九節	機械制度和蒸汽動力的一般適用中主要的決定要素	三八
第十節	各國內近代產業方法的發達的順序——自然的人種的政治的經濟	

的決定要素……………四三

第五章 近代企業的規模和結構……………七一

第一節 企業結構的發達一般衡量……………七一

第二節 美國大企業和小企業的相對經濟的例證……………七三

第三節 大不列顛德國和法國大企業和小企業的相對經濟的例證……………七九

第四節 運輸業的集中……………八三

第五節 銀行業和保險業……………八四

第六節 分配歷程的集中……………八六

第七節 農業的集中……………八八

第八節 小農場的殘存……………九二

第九節 機械趨勢的概述……………九四

第十節 大企業中生產力的經濟……………九六

第十一節 競爭力的經濟·····	九八
------------------	----

第十二節 小企業的殘存·····	一〇〇
------------------	-----

第十三節 小血汗企業的羸病的殘存·····	一〇五
-----------------------	-----

第十四節 相反趨勢的一般的概述·····	一〇七
----------------------	-----

第十五節 企業的標準規模·····	一一〇
-------------------	-----

第六章 行業和市場的結構·····	一一五
-------------------	-----

第一節 企業結構的分化·····	一二六
------------------	-----

第二節 歷程的綜合化·····	一二七
-----------------	-----

第三節 平面的和側面的綜合化·····	一二〇
---------------------	-----

第四節 各種市場的結構和規模·····	一二三
---------------------	-----

第五節 關於擴展市場面積機械是一個直接的動因·····	一二七
-----------------------------	-----

第六節 市場時間領域的擴展·····	一二七
--------------------	-----

第七節	市場的相互倚賴·····	一三〇
第八節	各產業間交感和對立的關係·····	一三二
第九節	國家的和地方產業專門化·····	一三六
第十節	決定產業地方化的勢力·····	一四〇
第十一節	產業的究極設定的不可能性·····	一四三
第十二節	地域的和城市的專門化·····	一四四
第十三節	城市內的專門化·····	一四九

第三冊

第七章	資本的聯合·····	一
-----	------------	---

第一節	近代資本主義下競爭的激烈化·····	一
第二節	聯合的實驗 卑閑漢的同盟·····	四
第三節	美國金屬業內的企業同盟·····	八

第四節	鐵道業和海運業的會議	保險企業同盟	一〇
第五節	市場上的買占		一六
第八章	加特爾和托辣斯		一〇
第一節	鞏固的聯合形式的發達		二〇
第二節	德國加特爾的結構		二一
第三節	托辣斯的經濟性質		二七
第四節	托辣斯的類別和發展		二九
第五節	托辣斯的獨占勢力		三二
第六節	大資本的經濟不是獨占的全部基礎		四〇
第七節	獨占的主要經濟的原始和支持物		四二
第八節	當作托辣斯的養母的關稅		四五
第九節	當作托辣斯的扶持力的鐵道		四七